

Aprovechamiento de la Diversidad Lingüística y Cultural a través de la Tutoría entre Colegas

Taking advantage of Linguistic and Cultural Diversity through Peer Tutoring

Vilma Huerta Cordova
Mario Enrique López Gopar
Edwin Nazaret León Jiménez
William M. Sughrua

Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, México

Esta experiencia muestra cómo se aprovecha la diversidad lingüística y cultural de los alumnos que se forman como maestros de lenguas para favorecer su aprendizaje del español e inglés a través de la tutoría entre colegas. El contexto de la experiencia es la universidad pública en Oaxaca, México, donde convergen estudiantes retornados de Estados Unidos, de comunidades indígenas y monolingües en español. El desarrollo del trabajo consistió en crear parejas de alumnos: un retornado con dominio del inglés y con necesidades de mejora del español, y un alumno indígena o monolingüe con dominio del español y con requerimientos para incrementar su inglés. Por tanto, recibiendo una formación previa sobre la tutoría entre colegas, las parejas de alumnos preparaban lecciones para ayudarse mutuamente con su lengua débil, compartían experiencias de su cultura de dominio y, en un grupo coordinado por el docente responsable, reflexionaban sobre la vivencia con otras parejas. En conclusión, esta experiencia demostró que la tutoría entre colegas puede ser utilizada para: mejorar el nivel lingüístico de los estudiantes; desarrollar habilidades propias de un docente; propiciar la reflexión sobre la actuación como tutor y futuro maestro de lenguas; y mejorar las relaciones interpersonales en el aula.

Descriptores: Migración de retorno; Tutoría entre colegas; Diversidad lingüística; Educación; Docencia.

This experience shows how language education students' cultural and linguistic diversity favors the learning of Spanish and English through “tutoring between colleagues.” The context of this experience is the public university of Oaxaca, Mexico, where Indigenous students, USA returnees, and Spanish speaking students converge. The process of this work involved pairing up the students: one USA returnee with a high level of English and in need of improving Spanish with an Indigenous or monolingual student with a high level of Spanish and in need of improving English. After receiving training on “tutoring between colleagues,” the pairs of students prepared lessons to help each other with their weaker language, shared experiences about their culture, and reflectively reported on this tutoring experience within a group discussion activity attended by all the student pairs and coordinated by the teacher. In conclusion, this experience showed that tutoring between colleagues can be utilized to improve students' linguistic level, to develop pedagogic skills, to encourage reflection about the performance as tutors and future language teachers, and to improve the interpersonal relationships in the classroom.

Keywords: Returnee migration; Tutoring between colleagues; Linguistic diversity; Education; Teaching.

Introducción

Este trabajo presenta la experiencia sobre tutoría entre colegas puesta en marcha en la Facultad de Idiomas perteneciente a la universidad pública “Benito Juárez” de Oaxaca (México), para atender a dos grupos de alumnos que se forman en la institución como maestros de lenguas con necesidades educativas concretas en el aprendizaje del inglés o español. Por una parte, jóvenes

de origen mexicano retornados de Estados Unidos, por diversas razones, con alto manejo del idioma inglés y con requerimientos de mejora en el área de español, y por la otra, estudiantes que cursaron toda su escolaridad en México, indígenas y monolingües (español) con dominio del español y con necesidades de mejora del inglés. La idea central fue poner en marcha los saberes lingüísticos del alumnado y la competencia que poseen de mediar el conocimiento curricular para promover el aprendizaje del español e inglés, respectivamente y, así, contribuir a atender el desafío que vive el sistema educativo mexicano ante la migración de retorno, procurar el fortalecimiento de los perfiles de egreso de ambos colectivos de alumnos, desarrollar las competencias propias de un docente y valorar la diversidad que caracteriza a las aulas.

Contexto

La migración de retorno según King (1986) se refiere a la decisión de las personas de volver a sus lugares de origen después de haber permanecido en el extranjero durante un periodo significativo de tiempo, las causas de la misma son diversas. México experimenta este tipo de migración al recibir a connacionales que viven en Estados Unidos, principalmente. Según datos del gobierno mexicano (2016), en Estados Unidos viven 34.6 millones de personas de origen mexicano; de esa cifra 11.4 millones nacieron en México y 6.5 millones son inmigrantes indocumentados.

Oaxaca, entidad federativa localizada al sur de México, y en donde se realizó esta experiencia, se ubica dentro de los 10 estados con mayor concentración de pobreza y como una de las tres entidades con los más altos porcentajes de pobreza extrema (CONEVAL, 2014). El Instituto Oaxaqueño de Atención al Migrante (IOAM) señaló que de enero a julio del 2017 se repatriaron siete mil 157 migrantes oaxaqueños. Parte de las personas que retornaron son jóvenes que nacieron en Estados Unidos con familias de origen mexicano o que fueron llevados a edades tempranas. Los jóvenes retornados cursaron gran parte de su formación bajo una estructura con características propias, muy distinta a la escolaridad ofrecida en México. Por tanto, cuando regresan y deciden estudiar desconocen de manera parcial o total el sistema educativo mexicano. Además, y no menos importante, el español es el idioma en que se imparte la mayoría de la escolaridad en México, situación que los puede limitar al no contar con un grado de proficiencia adecuado para elaborar las tareas académicas. Lo anterior se puede agravar si el ingreso se da a nivel licenciatura en donde los requerimientos de las competencias lectora y escrita cobran mayor complejidad y relevancia para la consolidación de los perfiles de egreso de los estudiantes. Una de las opciones para cursar estudios de licenciatura es la Facultad de Idiomas (FI) de la universidad pública “Benito Juárez”.

La FI ofrece el programa en la Enseñanza de Idiomas, el objetivo es formar profesores con una visión crítica de la educación en la enseñanza de algún idioma, principalmente inglés y español. La Facultad de Idiomas, en el marco de lo descrito anteriormente, detectó a alumnos retornados que necesitan mejorar su español y también a alumnos que cursaron toda su escolaridad en México que requieren de apoyo para fortalecer su inglés. Ante esta situación, se diseñó una propuesta de intervención basada en la tutoría entre colegas en un grupo de primer año que cursa la licenciatura en la enseñanza de idiomas.

Desarrollo de la experiencia

Ante la situación descrita anteriormente, la tutoría entre colegas resultó ser la estrategia adecuada para atender las necesidades de ambos colectivos de alumnos. La tutoría entre iguales para Duran y Vidal (2004) es una estrategia metodológica sustentada en la formación de parejas de alumnos, con una estructura de relación asimétrica (el rol de tutor y de tutorados derivados del diferente nivel de competencia sobre la materia) y un objetivo común (la enseñanza y el aprendizaje de contenidos curriculares) que se logran a través de un marco de relación exteriormente planificado por el docente que saca ventaja de la diversidad, en este caso, lingüística y cultural; en esta experiencia se optó por usar el término tutoría entre colegas debido a que los estudiantes no son iguales, por el contrario, son personas caracterizadas y valoradas por la diversidad que las conforma (Huerta, 2017).

La propuesta, estuvo integrada por diversas etapas y fue guiada por dos docentes para atender las necesidades del idioma y los requerimientos de la metodología. En la primera etapa, se detectaron alumnos retornados con necesidades de mejora del español, así como a estudiantes que necesitaban incrementar su inglés a través de un grupo focal. Con los datos obtenidos, se realizó un curso formativo de 8 horas en donde se abordaron los aspectos básicos de la tutoría entre iguales, funciones del tutor y tutorado, elementos centrales de la planeación y un taller sobre habilidades comunicativas con la intención de promover la calidad de las sesiones. Una vez que los participantes estuvieron formados, se crearon las parejas bajo la tipología de rol variable (Duran y Vidal, 2004). Enseguida, los tutores diseñaron las actividades de enseñanza aprendizaje apoyados por las responsables, para, posteriormente, realizar 5 sesiones de tutoría. Las sesiones fueron monitorizadas por las encargadas quienes ofrecieron soporte a las parejas que lo requerían. Los encuentros fueron evaluados a través de dos instrumentos, un grupo focal con los tutores al terminar cada sesión para conocer sus impresiones del proceso y reflexionar sobre sus actuaciones en lo pedagógico, relacional y visión de la diversidad, principalmente, así como ajustar los apoyos de las responsables a los tutores y la aplicación de un grupo de cuestionarios diseñados para la evaluación y auto evaluación del trabajo del tutor y tutorado.

Conclusiones

Después de poner en marcha la propuesta de intervención y observar los resultados se llegaron a las siguientes conclusiones: los alumnos mejoraron su nivel lingüístico a partir de los apoyos que se ofrecieron mutuamente; reconocieron y valoraron sus saberes lingüísticos y culturales, así como los de sus compañeros; en el terreno de la docencia, profesión para la que se están formando, reconocieron que pusieron en marcha habilidades como planear, ofrecer ayuda y evaluar, permitiéndoles experimentar la tarea que hace un maestro; destacaron la oportunidad de reflexionar sobre sus actuaciones como tutores, pues obtuvieron información para mejorar como tutores y como futuros enseñantes y, finalmente, pusieron énfasis en la oportunidad que tuvieron de conocer con mayor cercanía a sus compañeros y saber de sus historias de vida, fomentándose así las relaciones interpersonales entre los participantes.

Referencias

- Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social. (2014). *Informe de pobreza en México*. Ciudad de México: CONEVAL.
- Duran, D. y Vidal, V. (2004). *Tutoría entre iguales. De la teoría a la práctica*. Barcelona: Graó.
- Gobierno de México. (2016). *La comunidad mexicana en Estados Unidos*. Recuperado de www.gob.mx

- Huerta, V. (2017). *Ganar-Ganar. La tutoría entre colegas y la conciencia pedagógica*. Oaxaca: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca.
- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática. (2015). *Encuesta intercensal. Panorama sociodemográfico de Oaxaca*. Ciudad de México: INEGI.
- Instituto Oaxaqueño de Atención al Migrante. (2017). *Destina IOAM apoyo a migrantes repatriados con el FAM*. Recuperado de <http://migrantes.oaxaca.gob.mx>
- King, R. (1986). Return migration and regional economic development: An overview. En R. King (Ed.), *Return migration and regional economic problems* (pp. 1-37). Londres: Croom Helm.